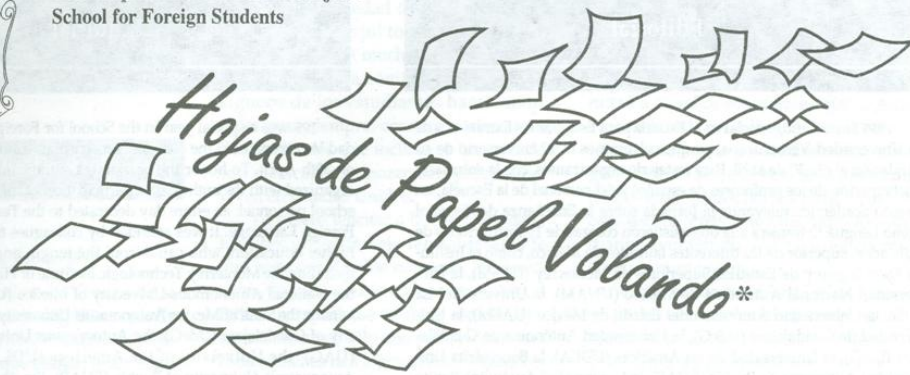




Escuela para Estudiantes Extranjeros
School for Foreign Students



año IV • 1997

Mensaje del Rector

La Universidad Veracruzana vive un momento de transición definido por la necesidad de continuar la tradición humanística que le ha dado prestigio a lo largo de poco más de medio siglo de existencia, y al mismo tiempo por la necesidad de adaptarse dinámicamente al cambio que exige la época actual. Creo que es el momento propicio para establecer alianzas de colaboración con instituciones educativas del país y del extranjero en áreas de interés mutuamente benéficas, viables y basadas en compromisos recíprocos. Tengo la firme intención de continuar los proyectos de colaboración que tiene la Universidad Veracruzana con instituciones de educación superior de otros países, así como de multiplicarlos en el corto plazo.

Mi concepto de la internacionalización de la Universidad Veracruzana está definido por una perspectiva bilateral: proyectar a nuestra universidad al exterior y crear las condiciones necesarias para ofrecer programas académicos de relevancia internacional. La movilidad de estudiantes, profesores y administradores persigue también el doble objetivo de dar flexibilidad a nuestra organización académica y de lograr la acreditación recíproca de nuestros programas con los de instituciones extranjeras.

Estoy convencido de que la oportunidad de estudiar en el extranjero e interactuar con colegas de otras culturas es una experiencia altamente formativa que prepara al individuo para comprender, adaptarse y responder más eficazmente a los actuales retos de la globalización, sin menoscabo de la propia identidad, la cual se fortalece al encontrarse diferentes visiones del mundo.

La Universidad Veracruzana ha tenido una activa participación en la atención de programas internacionales y actualmente está comprometida con el esfuerzo que realizan las instituciones universitarias de la región del Golfo de México, así como con la Agenda de Colaboración en la Educación Superior de América del Norte, los programas de intercambio académico con la Unión Europea y Latinoamérica, entre otros.

Como parte de las condiciones que se han creado hacia el interior de la institución para recibir la colaboración internacional, la Universidad Veracruzana cuenta con una amplia gama de programas para estudiantes internacionales, a través de la Escuela para Estudiantes Extranjeros, con una tradición de 40 años.

Hojas de Papel Volando es una invitación para que la comunidad internacional conozca la Universidad Veracruzana y sus posibilidades académicas en el marco de una gran diversidad cultural y geográfica, así como la riqueza histórica que posee el estado de Veracruz.

A Message from the Rector

The Universidad Veracruzana is going through a period of transition, determined by the necessity to continue in the humanistic tradition that has given it prestige all through the more than half a century since it first came into being and, at the same time, spurred on by the exigencies of the age to adapt dynamically to change.

The time is ripe to establish joint links with educational institutions in the country and abroad in areas of interest that would be mutually beneficial, feasible and based on reciprocal commitments. It is my firm intention to continue with the joint projects the Universidad Veracruzana maintains with institutions of higher education in other countries and to increment their numbers in the short term.

My idea for the internationalization of the Universidad Veracruzana has a bilateral perspective: to project our university across frontiers and create the necessary conditions by offering academic programs of international relevance. The mobility of students, professors and administrators also has a double purpose: to give flexibility to our academic organization and to obtain the mutual accreditation of the projected programs with foreign institutions.

I am convinced that the experience of studying abroad and interacting with colleagues from other cultures is life-changing. It prepares the individual to understand, adapt and respond more efficiently to the present-day challenges of globalization, without impairing his own identity, which, on the contrary, is strengthened when confronted with different visions of the world.

The Universidad Veracruzana has participated actively in attending to international programs and at present is committed to the efforts made by university institutions situated in the region of the Gulf of Mexico and also with the Joint Agenda on Higher Education in North America, the academic exchange programs with the European Union and Latin America, amongst others.

As part of the provisions stipulated to favor the institution and to procure international collaboration, the Universidad Veracruzana counts on a wide range of programs for international students through the School for Foreign Students, which has the experience of forty years behind it.

Hojas de Papel Volando serves as an invitation to the international community so that they will learn about the Universidad Veracruzana and its academic possibilities, set in a framework of great cultural and geographic diversity, not to mention the historic store of wealth to be found in the state of Veracruz

Víctor A. Arredondo

Escuela para Estudiantes Extranjeros, Universidad Veracruzana, Apartado Postal 440, Xalapa, Veracruz 91000, México,
Tel. 52(28) 17 86 87 Fax 52 (28) 18 64 13 e-mail ceeuv@dino.coacade.uv.mx

1997 fue un año especial en la Escuela para Estudiantes Extranjeros de la Universidad Veracruzana, ya que celebramos el 40 aniversario de su fundación el día 30 de abril. Para festejarlo organizamos, con la entusiasta participación de los profesores de español y del personal de la Escuela, un evento académico relevante: la Jornada sobre la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera a la que asistieron colegas de 15 instituciones de educación superior de las diferentes latitudes de México, como el Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey (ITESM), la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), la Universidad La Salle, la Universidad Autónoma del Estado de México (UAEM), la Universidad de Guadalajara (UdeG), la Universidad Autónoma de Guadalajara (UAG), la Universidad de las Américas (UDLA), la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla (BUAP), la Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca (UABJO), la Universidad de Guanajuato y la Universidad Autónoma de Yucatán (UADY), entre otras.

Como parte del festejo se realizó la develación de una placa conmemorativa y se reconoció la presencia académica de la comunidad internacional en la Universidad Veracruzana, cuya participación ha dejado una huella profunda en el ámbito cultural universitario.

Los programas académicos internacionales que ofrece la Universidad Veracruzana a través de la Escuela para Estudiantes Extranjeros, se han enriquecido con la diversidad de orígenes de las instituciones y los estudiantes que participan. Cabe señalar que en 1997 contamos con la representación de 14 países en los diferentes programas con una marcada presencia de estudiantes norteamericanos en el verano, y de europeos y asiáticos en la primavera y el otoño.

Además de los programas académicos calendarizados como son los semestrales de primavera y de otoño y la sesión intensiva de verano, se ofrecieron programas especiales para Rutgers University en New Jersey, University of Georgia y University of North Texas. Se atendieron también numerosos programas individuales de lengua y cultura cuya flexibilidad nos permite ofrecerlos en cualquier época del año.

Nuestro cambio de domicilio ha representado nuevas posibilidades de albergar otros programas académicos y de difundir oportunidades de educación internacional a través del Centro de Asesoría Educativa del IIE de la embajada norteamericana.

El cambio de administración en la Universidad Veracruzana se caracteriza no sólo por continuar con los programas internacionales establecidos, sino por impulsar vigorosamente la internacionalización de nuestra universidad.

En la Escuela para Estudiantes Extranjeros los programas de University of Missouri in Kansas City, Rockhurst College en Missouri, Marquette University en Wisconsin, Southern Methodist University en Texas y University of Georgia, son ya una tradición de los veranos xalapeños. Por primera vez contamos con la participación de Eastern Washington University, University of South Alabama y University of Wisconsin-La Crosse.

A lo largo del año participamos de la adaptación cultural de estudiantes de diversas procedencias entre los que cabe mencionar a los de Portsmouth, Westminster y Aberdeen, de la Gran Bretaña, y a los estudiantes del programa de intercambio con Brethren Colleges Abroad en los Estados Unidos. Del mismo modo, disfrutamos de la visita de nuestros colegas de distintas instituciones del extranjero interesados en conocer las posibilidades que ofrece la Universidad Veracruzana, como los procedentes de St. Clair Community College en Ontario, Valley City University en North Dakota, University of Illinois-Urbana-Champaign, University of Princeton en New Jersey y Georgia Southern University.

Con el ánimo de mantener un programa de calidad, nuestros profesores de español asisten al Máster en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera que mediante un convenio ofrece la Universidad de Alcalá de Henares en la Universidad Veracruzana. Además, la Escuela para Estudiantes Extranjeros participa activamente en la internacionalización de nuestra universidad, desarrollando una función orientadora y facilitadora del proceso de movilidad para los estudiantes y académicos de la institución.

En la Universidad Veracruzana los estudiantes extranjeros, a través de esta Escuela, tienen la posibilidad de realizar estudios de lengua y cultura así como de inscribirse en cursos universitarios; por otro lado, las instituciones extranjeras interesadas en establecer programas en las áreas de humanidades, artes o ciencias pueden contar con el apoyo para su realización. Finalmente, el entorno cultural, geográfico y social en el que se ubica la Escuela para Estudiantes Extranjeros es de una variedad y riqueza que la convierte en un sitio privilegiado para la experiencia de aprendizaje intercultural.

Sirvan estas líneas como invitación para conocer a la Universidad Veracruzana a través de su Escuela para Estudiantes Extranjeros.

1997 was a special year in the School for Foreign Students, Universidad Veracruzana, as the 40th anniversary of its foundation was celebrated on 30th April. To honor the occasion, a significant academic event was organized with the enthusiastic participation of the Spanish teachers and school personnel: an entire day dedicated to the Teaching of Spanish as a Foreign Language. It was attended by colleagues from 15 institutions of higher education, who came from the length and breadth of Mexico, including the Monterrey Technologic Institute of Higher Studies (ITESM), the National Autonomous University of Mexico (UNAM), La Salle University, the State of Mexico Autonomous University (UAEM), the University of Guadalajara (UdeG), the Autonomous University of Guadalajara (UAG), the University of the Americas (UDLA), the Meritorious Autonomous University of Puebla (BUAP), the Autonomous University Benito Juárez of Oaxaca (UABJO), the University of Guanajuato and the Autonomous University of Yucatán (UADY), among others.

The festivities included the unveiling of a commemorative plaque and there was also a ceremony in appreciation of the academics from the international community in the Universidad Veracruzana, whose participation has left an indelible mark on the cultural ambit of the university.

The international academic programs which the Universidad Veracruzana offers through the School for Foreign Students have been enriched because of the diversity of the origins of the institutions and the students who participate. It is worthwhile pointing out that in 1997, 14 countries were represented in the different programs, but with the overwhelming presence of North American students in Summer, and Europeans and Asians in Spring and Autumn.

Apart from the regular academic programs, such as the Spring and Autumn semesters and the Summer Intensive Session, special programs were offered for Rutgers University, New Jersey, the University of Georgia, and the University of North Texas. Numerous other individual programs of language and culture were also taken care of as their flexibility allows us to offer them at any time of the year.

Our change of premises has given us more opportunities to make room for other academic programs and to diffuse information about opportunities for education abroad through the Center of Educational Counseling of the IIE, attached to the American Embassy.

The new administration in the Universidad Veracruzana has vowed not only to continue with the established international programs, but to also give a strong impulse to the internationalization of our university.

In the School for Foreign Students, the programs of the University of Missouri in Kansas City; Rockhurst College, Missouri; Marquette University, Wisconsin; Southern Methodist University, Texas; and the University of Georgia have already become permanent fixtures of the summers in Xalapa. For the first time, we had the participation of Eastern Washington University, the University of South Alabama, and the University of Wisconsin-La Crosse.

Throughout the year, we participated in the cultural adaptation of students from various countries of origin, among whom it is worth mentioning those from Portsmouth, Westminster and Aberdeen, all in Great Britain, and the students on the exchange program with Brethren Colleges Abroad, USA. Similarly, we had the pleasure of receiving our colleagues from different foreign institutions interested in finding out the possibilities offered by the Universidad Veracruzana. Among them were those coming from St. Clair Community College, Ontario; Valley City University, North Dakota; the University of Illinois-Urbana-Champaign; the University of Princeton, New Jersey; and Georgia Southern University.

With the firm intention of maintaining a high-grade program, our Spanish teachers are taking the Master's program in the Teaching of Spanish as a Foreign Language, which, through an agreement, is being imparted by the University of Alcalá de Henares in the Universidad Veracruzana. Besides, the School for Foreign Students participates actively in the internationalization of our university, carrying out the functions of guide and facilitator with regard to the process of mobility for students and academics of the institution.

In the Universidad Veracruzana, foreign students are given the possibility, through this School, to study language and culture and also to enrol in university courses. On the other hand, foreign institutions interested in establishing programs in the areas of the humanities, arts or sciences, can be assured of support to carry them out. Finally, the cultural, geographic and social ambience around which the School for Foreign Students is immersed is so varied and rich that it has become the ideal spot for the experience of intercultural learning.

It is hoped that these lines will serve as an invitation to learn about the Universidad Veracruzana through its School for Foreign Students.

Mtra. Bertha Cecilia Murrieta
Directora de la Escuela para Estudiantes Extranjeros

40 Aniversario de la Escuela para Estudiantes Extranjeros de la UV

Pilar Castillo

Southern Methodist University

Dra. Hilda Kachmar

XLI Sesión Intensiva de Verano 1997

La Sesión Intensiva de Verano de la EEE-UV es un programa magnífico; cuando yo asumí la dirección hace dos años me pareció que era lo mejor que podían tener nuestros estudiantes. Está muy bien organizado, los profesores son muy buenos y la experiencia de vivir aquí, en un país de habla española, es algo incomparable para los alumnos. No sólo tienen un aprovechamiento académico sino también cultural.

Quisiera que no cambiaran las cosas aquí porque la verdad me parece que todo funciona bien y, claro, 40 años de experiencia es una cosa incomparable ¿verdad? Les deseo otros 40 años de felicidad.

The 40th Anniversary of the School for Foreign Students, UV

Pilar Castillo

Southern Methodist University

Dr. Hilda Kachmar

XLI Summer Intensive Session 1997

The Summer Intensive Session of the School for Foreign Students - Universidad Veracruzana is a magnificent program. When I became director two years' ago, I was convinced that it was the best our students could have. It is very well organized, the academic staff is very good and the experience of living here in a Spanish-speaking country is unique for students. They not only benefit academically, but also culturally.

I hope things won't change here, because I firmly believe that everything functions well. I am sure you will agree with me that forty years of experience is really something extraordinary. I wish you all another forty years of success.

Rockhurst College

Dra. Rocío de la Rosa Duncan

XLI Sesión Intensiva de Verano 1997

Participar en la Sesión Intensiva de Verano es una oportunidad y una experiencia muy importante en la vida de los estudiantes. Por mi experiencia como directora en cuatro años consecutivos veo un cambio en los alumnos antes de México y después de México. Maduran mucho, valoran más lo que tienen, se vuelven menos materialistas y toman más amor por la cultura, no sólo por el idioma. La mayoría de los estudiantes que viene, si no tenía una especialidad en español, la mayoría, un 80% diría yo, cambia. Otra cosa es que ellos admiran mucho la unión familiar que no tenemos en Estados Unidos y sobre todo la comida, están muy

sorprendidos que no pueden ir al super y escoger una variedad de comidas congeladas, sino que aquí todo es muy fresco; después extrañan mucho la familia con la que vivieron y la comida, sobre todo. Y algunos de los estudiantes hacen amistades para siempre, conozco varios casos de estudiantes que incluso se han casado con mexicanos, conozco seis parejas que viven en Estados Unidos.

Yo quiero felicitar a la Directora de la EEE-UV por el trabajo tan sobresaliente que hace para todos nosotros, los directores, los estudiantes, y por supuesto, a todo el personal que colabora con ella, que realmente no es sólo una persona sino son todos quienes han logrado esto. Agradecemos la organización en todas las actividades y pues muchísimas felicidades y ojalá podamos seguir contando con este programa por otros 100 años más.

Rockhurst College

Dr. Rocío de la Rosa Duncan

Participating in the Summer Intensive Session is an opportunity and a very important experience in the life of students. Through my experience as director of the School for four consecutive years, I have perceived a notable change in students from before their stay in Mexico to after it. They mature a lot and value more what they have. They become less materialistic and appreciate the culture, not just from the aspect of language. The majority of the students who come, if they do not already have a Speciality in Spanish, the majority, I would say 80%, change. Another thing they admire a lot is the closeness of the family unit, something which is absent in the United States, not to talk of the food. They are very surprised that they cannot go to the supermarket and choose a variety of frozen meals; instead, everything is very fresh here. Afterwards, they miss the family with whom they stayed and, of course, the food. Besides, some students make life-long friends; I know of several cases of students who even married Mexicans and six couples I know live in the United States.

I would like to give special thanks to the Director of the School for Foreign Students for the outstanding work she does for all of us and also to the directors and students and, of course, all the personnel who collaborate with her. Naturally, one person alone cannot do everything, so all are responsible for these achievements. We are grateful for the organization of all activities and, to close, I congratulate you all and hope that we will be able to continue to count on this program for the next one hundred years.

Marquette University

Dr. Armando González

XLI Sesión Intensiva de Verano 1997

Nuestra experiencia en la UV aquí en Xalapa ha sido una experiencia muy positiva en los cinco años en que hemos tenido programa de intercambio cultural durante el verano. Los estudiantes nuestros, cuando regresan a Estados Unidos han hablado muy positivamente del programa, porque el programa está bien organizado y a la

misma vez ofrece varias opciones a estudiantes de distintos niveles. Nosotros traemos estudiantes que tienen solamente un año de estudios, o sea, ése es el requisito mínimo, pero también les damos oportunidad a aquellos estudiantes que se están especializando en la lengua o en la cultura latinoamericana o estudiantes a nivel graduado, o sea que nos da unas facilidades muy importantes para nuestros estudiantes, y hasta hoy día todos los estudiantes han tenido una experiencia muy bonita y muy positiva.

Como fundador de este programa yo visité México con el decano del área de Humanidades tratando de establecer un programa aquí; visitamos Monterrey, Guadalajara y, finalmente, Veracruz y Xalapa. Inmediatamente cuando llegamos aquí yo quedé maravillado con el estado de Veracruz. Al llegar a Xalapa me gustó mucho porque siendo una ciudad de provincia siempre pensé que existía muy buena seguridad y a la misma vez, le facilitaba a los estudiantes la oportunidad de practicar la lengua, ya que el programa que tenemos en Xalapa es un programa de inmersión total, los estudiantes viven con familias mexicanas y tienen la oportunidad de practicar la lengua con las familias, además el programa tiene el sistema de tutorías que es muy importante porque facilita al estudiante la oportunidad de practicar, de convivir con estudiantes a su nivel, les puede mostrar la ciudad y facilitarle un entendimiento cultural que no se consigue únicamente con las clases; el nivel de los profesores es muy bueno y también los estudiantes están muy contentos con el tipo de clases que ofrece la universidad hasta hoy día. Los estudiantes cuando regresan nos dicen que una de las cosas más bonitas es que no solamente han aprendido un poco de la lengua sino que han podido acercarse y comprender un poco más lo que es la cultura mexicana, y en general la cultura latinoamericana.

Nosotros, como representantes de la Universidad de Marquette, queremos darle las gracias a la Escuela y a la misma vez esperamos que continúe con este programa porque creo que cumple un servicio muy importante a nivel nacional e internacional porque solamente conviviendo con las personas podremos nosotros entendernos mejor y llegar a un acuerdo mutuo nacional e internacional. Le deseamos lo mejor a la Escuela en el futuro y sabemos que lograrán continuar el trabajo excelente que han hecho hasta este momento.

Marquette University

Dr. Armando González

Our experience here in the Universidad Veracruzana in Xalapa has been very positive during the five years we have had a summer cultural exchange program. When our students go back to the United States, they speak very enthusiastically about the program, because it is very well organized and, at the same time, it offers various options to students at different levels. We bring along students who have only one year of study, which is the minimum requirement, but we also give an opportunity to those students who are special-

izing in the language or in Latin-American culture, or who are graduate students. That means that our students are provided with very important facilities. Up to the present, all have had a very good and enriching experience.

As one of the founders of this program, I visited Mexico with the dean of the area of the Humanities with the objective of setting up a program here. We went to Monterrey, Guadalajara and finally Veracruz and Xalapa. On arriving, I was immediately impressed with the state of Veracruz. I fell in love with Xalapa, because being a provincial town, I thought it was a very safe place to live in and, at the same time, it gave students the opportunity to practise the language. The program we run in Xalapa is one of total immersion. Students live with Mexican families and have the opportunity to practise the language with family members. Besides, the program has a system of tutorials, which is really essential, because it makes it easier for students to practise, mixing with and living with other students at their own level. Tutors can show them the town and clear up any elements of cultural misunderstanding -things which cannot always be taught in the classroom. The level of teachers is very good and up till now the students are also very pleased with the type of classes they are given at the university. When the students go back, they tell us that one of the best things is that they not only have learnt a bit of the language, but they have also been able to get closer to and understand better what Mexican culture is and in general Latin-American culture.

As representatives of Marquette University, we wish to give thanks to the School and, at the same time, we hope that this program will continue, because it provides a vital service both at the national and international levels. Only by living and mixing with the people will we be able to understand ourselves better and come for a mutual agreement not only at the national level, but also internationally. We wish all the best to the School in the future and we are convinced that they will be able to continue with the excellent work they have been doing up till now.

University of Missouri in Kansas City

Dr. Tim Richards

XLI Sesión Intensiva de Verano 1997

Lo bonito de volver tantas veces es que se notan en el camino muchos cambios, a veces para bien, a veces para mal, pero básicamente me parece que la Escuela está en manos muy eficaces, y es una buena época: nunca ha funcionado con este orden y esta eficacia, pero no sólo eso, sino con gracia, con chispa, es decir que funciona muy bien en este momento. Yo creo que la selección de maestros a lo largo de los últimos años ha sido excelente: hay un cuerpo de profesionales que hacen un gran trabajo y saben que se trata de un curso corto, saben que llegan extranjeros, que tienen muchas limitaciones lingüísticas con las materias, y que empiezan muchas veces a estudiar un campo nuevo; los maestros tienen paciencia y buen humor que facilita la experiencia. Por otra parte, la dirección, la administración de la escuela, ofrecen un contexto en que sí se puede aprender. Los

estudiantes se calman, ya que llegan con mucho nerviosismo pero dentro de la escuela, con los maestros, con la administración, en este ambiente, en el contexto de Xalapa, rápidamente se ajustan, hacen los primeros ajustes y luego se relajan y en ese ambiente aprenden. Me parece que Xalapa es un lugar perfecto para nuestra experiencia de los estudios en el extranjero, para la mayoría de los estudiantes representa la primera vez que salen de su país, seguramente es la primera vez que llegan a vivir en otro país, entonces es una experiencia que va a definir todo el resto de su vida. Y Xalapa es el contexto casi perfecto, lo tiene todo a mi juicio por varias razones: es un lugar sumamente variado, el clima, la gente, etc. La ciudad también ofrece mucho, es un lugar seguro, podemos encontrar mucha cultura, mucho movimiento y de Xalapa se puede ir fácilmente a la costa, muchos de los estudiantes no han visto el mar. Es un lugar estupendo, pero más bien es la gente, los estudiantes viven con familias y siempre les dan una bienvenida. Los estudiantes regresan ya con otros papás, mamás, hermanos, hermanas. Lo mismo se puede decir de las personas que trabajan en la Escuela, a pesar de nuestra manera de ser y todas las diferencias, nos reciben y nos ayudan y cooperamos. Es un ambiente muy positivo. Y por eso es que siempre venimos a Xalapa.

Obviamente quisiera felicitar a la directora, Bertha Murrieta y a todos los que han cooperado este año. Es un aniversario muy importante y los aniversarios coinciden, yo creo, con los mejores momentos de la escuela, el programa ya está, ya tiene su base bien consolidada y yo creo que de aquí va a saltar al próximo milenio hacia un futuro, mayor y mejor. Yo creo que el programa que ofrece la EEE es uno de los mejores en la república y ofrece, especialmente a todos los extranjeros, a los norteamericanos en particular, una oportunidad muy rica que nos hace volver para intercambiar ideas y culturas. Felicidades, muchas felicidades a la Escuela en este momento.

University of Missouri in Kansas City

Dr. Tim Richards

The nice thing about returning so often is that one can see the many changes on the way, sometimes good, sometimes bad, but, basically, it seems to me that the School is in very efficient hands. It is a good period, because the School has never functioned with the same order and effectiveness. Not only that, it does it with grace and enthusiasm, which is to say that it is functioning very well at present.

I believe that the selection of teachers has been excellent during the last few years. There is a team of professionals that does great work and who is aware that the course is short. They know that foreign students arrive with many linguistic shortcomings in their content classes and are often beginning to study a new field. Teachers are patient and good humored, which facilitates the experience. On the other hand, the administrators of the school offer a context which enhances learning. Students calm down

as they arrive in a nervous state. Isn't that right? Once in school with the teachers, the administration, in this ambience, in the Xalapa context, they adapt themselves rapidly. Once they have made the first adjustments, they settle down and in that atmosphere they learn. It seems to me that Xalapa is the perfect place for our experience of studies in a foreign country. For the majority of students, it is the first time they leave their country. It is certainly the first time they come to live in another country, so it is an experience that will affect the rest of their lives. Xalapa is the near perfect place. For various reasons, in my opinion, it has everything. It is a place that is extremely varied, the climate, the people, etc. The city has also a lot to offer: it is a safe place, there are many cultural events, a great deal of activity. From Xalapa, it is easy to travel down to the coast, for many students have never seen the sea. It is a stupendous place and even more so the people. Students live with families and they are always well-received, so when the time comes for them to return home, they already have other fathers, mothers, brothers and sisters. The same can be said of the people who work in the school. In spite of our way of being and all the differences, they receive and help us and we cooperate. It is a very healthy atmosphere and for that reason we always return to Xalapa.

Naturally, I would like to compliment the director, Bertha Murrieta and everybody who cooperated this year. It is an important anniversary and anniversaries coincide, I believe, with the best moments of the school. The program is set and is well-established so, it is my firm belief that from here, it will leap into the next millennium to a greater and better future.

In my opinion, the program offered by the School for Foreign Students is one of the best in the Republic. It offers a splendid opportunity to all foreigners, North Americans in particular, to come and exchange ideas and aspects of culture. Sincere good wishes to the School at this time.

Entrevistas realizadas por Pilar Castillo.

La Escuela para Estudiantes Extranjeros de la Universidad Veracruzana

Mtra. Iris Gloria Esperón Villavicencio

Hablar de la Escuela para Estudiantes Extranjeros obliga a remontarse a cuando la Universidad Veracruzana inició su incursión en el ámbito internacional. El Dr. Gonzalo Aguirre Beltrán con una gran visión, invitó a Lini de Vries, una dama holandesa con una Maestría en Salud Pública, de ojos azules, de mirada penetrante, poseedora de una vasta experiencia adquirida en décadas de lucha y viajes por todo el mundo y por toda la república mexicana: primero en México, como trabajadora social en las comunidades oaxaqueñas, después, promoviendo los cursos de verano, buscando que los extranjeros conocieran la arqueología, las costumbres, las tradiciones de México que el estudiante puede disfrutar; la convivencia con familias mexicanas, aunada a los cursos formales en el aula con académicos que disfrutaban la docencia; además, las excursiones al Tajín guiadas por el maestro José García Payón, hacían de los cursos de ve-

rano un festín intelectual. “Doña Lini” como la llamaban, igual charlaba con el colega sobre un sinfín de cuestiones, que con el empresario o el intelectual. Su inglés mezclándose con el español, caracterizaba su gran sentido del humor, era siempre directa y clara, convencía a los candidatos al programa para que se arriesgaran a enfrentarse con lo desconocido y al mismo tiempo, para que se acercaran a la magia de México que ofrecía hospitalidad, arte, artesanía y experiencias únicas para el joven ávido de conocer otras culturas. Los cursos de verano marcaban un cambio en Xalapa. Las calles se veían transitadas por jóvenes gueros que rompían la monotonía provincial; dos semanas después de iniciados los cursos de verano, parejas de extranjeros y mexicanos paseaban por la ciudad. Muchos matrimonios surgieron de estos cursos. Los intercambios académicos también proliferaron. Estudiantes provenientes de universidades de Japón, Europa, Canadá y Estados Unidos poblaron las aulas universitarias de Juárez 55. El Aula Clavijero solía ser escenario de películas, debates, conferencias, mesas redondas y clausura de cursos con los correspondientes discursos de autoridades, agradecimientos y despedidas de estudiantes que habían compartido el pan, la sal y el humor de las familias xalapeñas. La Bicha Enríquez, con su casa de huéspedes en Lucio, albergó con calidez familiar a muchos jóvenes que llegaban temerosos a una provincia mexicana. Después, al acercarse su partida, sollozaban abrazando a sus “familias” mexicanas. Lini, durante su gestión, logró romper con el formalismo académico y consiguió que todos los que participábamos en los cursos de verano nos sintiéramos como una familia. Año con año regresaban algunos de los estudiantes que habían participado en el programa. En Navidad o en el verano estos jóvenes buscaban revivir sus experiencias, en muchos, inolvidables. La cafetería fundada por las alumnas de Letras con la participación de estudiantes de la Facultad de Arquitectura como Helio Flores, Rubén Sánchez, Héctor Pensado, entre otros, fue testigo de la charla y la convivencia con maestros como Edmundo O’Gorman, Francisco de la Maza, Jorge Manrique, Emilio Carballido, Mario Orozco Rivera y muchos más que hacían que el ambiente de la Facultad de Filosofía y Letras y de la Escuela de Verano fuera una constante tertulia intelectual. Presenciamos en ese edificio el trabajo escultural de Kioshi Takahashi, escultor japonés que convivió calladamente con nosotros y que recientemente murió. Los que participamos como maestros de español éramos estudiantes de la Carrera de Letras Españolas e Inglesas que asistíamos a cursos intensivos implementados para formarnos como maestros de español como lengua extranjera. El Mtro. Horacio Flores Sánchez, Mtro. de la Escuela de Verano de la UNAM y maestro del entonces llamado “Mexico City College”, vino a impartirnos este entrenamiento, compartiendo con nosotros el orgullo de sentirnos portadores de una de las culturas más antiguas e importantes del mundo. Solía comentarnos en el aula, que no cualquiera tenía el

privilegio de pertenecer a una cultura con raíces, con tradiciones y con valores estéticos y morales como la nuestra: la mexicana. Más que un programa académico, la Escuela para Estudiantes Extranjeros ofreció la oportunidad de conocer el sentir y el pensar de un pueblo que lucha por su superación, con diferencias, pero con puntos de encuentro que forjan un puente humano entre ideologías, puntos de vista y sentimientos. Los lazos surgidos en estos programas cruzaron fronteras y se tornaron indisolubles a través del tiempo. Hoy, varias décadas después, permanece este pilar académico de la Universidad, que la ha proyectado a una dimensión internacional, acercando a los humanistas del mundo. Consolidada con prestigio nacional e internacional, es ya una Escuela que refleja una excelente organización, un cuerpo docente de sólida formación y una fuente importante de ingresos para la Universidad y para la comunidad. El apoyo recibido por parte de las autoridades gubernamentales y universitarias se refleja en un permanente flujo de estudiantes norteamericanos, europeos y orientales que estudian nuestra cultura. Xalapa figura ya en los mapas académicos gracias a esta proyección de la Universidad Veracruzana a través de su Escuela para Estudiantes Extranjeros, Xalapa sigue siendo un lugar ideal para el estudio de otras latitudes que busca la quietud de la provincia, la hospitalidad hogareña y los manjares culturales que ofrece nuestra comunidad.

The School for Foreign Students - Universidad Veracruzana

Iris Gloria Esperón V.

Speaking about the School for Foreign Students means turning back the pages to the time when the Universidad Veracruzana began its incursion into the international ambit. With great foresight, Dr. Gonzalo Aguirre Beltrán invited Lini de Vries, a Dutch lady with a Master's degree in Public Health. She had piercing blue eyes and had acquired enormous experience during decades of struggle and travelling all over the world, which included every corner of the Mexican Republic. First, she was engaged as a social worker in the small communities situated in the remote mountain regions of Oaxaca and, afterwards, she promoted the summer courses. Her objective was to familiarize outsiders with Mexican archaeology, customs and traditions, subjects that only the student can benefit from. Living in with Mexican families coupled with the formal courses in the classroom with enthusiastic academics and the outings to Tajín with José García Payón acting as a guide, converted the summer courses into an intellectual feast. Doña Lini, as she was called, made no distinctions and she would talk just as easily to a colleague on any number of questions as she would to a company director or intellectual. Her English mixed with her Spanish was a characteristic of her great sense of humor, always frank and open and she succeeded in convincing the candidates to the program to take the risk and confront the unknown and, at the same time, to draw themselves clos-

er to the magic of Mexico, a country which offered hospitality, art, handicrafts and unique experiences to the youth avid to learn about other cultures. The summer courses brought a change to Xalapa. The streets were busy with the comings and goings of light-skinned youth which broke the provincial monotony. Two weeks after the opening of the summer courses, mixed couples of foreigners and Mexicans could be seen walking around town. Many marriages resulted from these courses. Academic exchange programs also began to multiply. Students coming from universities in Japan, Europe, Canada and the United States filled the university classrooms situated on 55 Juárez Street. Clavijero Hall was the setting for movies, debates, lectures, round-table discussions and closing ceremonies with the corresponding speeches of authorities, expressions of gratitude and farewells of students who had shared the bread, the salt and the humor of their host families in Xalapa. Bicha Enríquez, with her guesthouse on Lucio Street gave board in a homely atmosphere to many young people who arrived rather fearful of the Mexican provinces. Afterwards, when the time came to leave, they sobbingly hugged their Mexican “families”. During the time Lini was director, she succeeded in breaking down academic formality and got all of the participants in the summer courses to feel like members of the same family. Some students who participated in the program returned year after year. At Christmas time or during the summer, these young people tried to relive their experiences, for many unforgettable. The cafeteria, founded by Spanish Literature students with the participation of students from the Faculty of Architecture, like Helio Flores, Rubén Sánchez and Héctor Pensado among others, was witness to the conversations and get-togethers of teachers, such as Edmundo O’Gorman, Francisco de la Maza, Jorge Manrique, Emilio Carballido, Mario Orozco Rivera and many others who made the ambience in the Faculty of Philosophy and Letters and the Summer School one of constant intellectual exchange. In that building, we were witness to the works of the Japanese sculptor, Kioshi Takahashi, recently deceased, who lived quietly amongst us. Those of us who participated as Spanish teachers were, in fact, students of Spanish and English literature. We attended intensive courses implemented to train us as teachers of Spanish as a foreign language. The academic, Horacio Flores Sánchez, who taught at the UNAM Summer School and was also a teacher at the then called “Mexico City College”, came to give us the training needed. He shared with us the pride we felt at being the bearers of one of the oldest and most important cultures in the world. He would tell us in class that not everybody had the privilege of belonging to a culture with roots, traditions and esthetic and moral values like our own: the Mexican. More than an academic program, the School for Foreign Students gave the opportunity to understand the feelings and way of thinking of a people who were fighting to improve themselves, with differences, but with meeting points that formed a human bridge between ideologies, viewpoints and feelings. The bonds that arose from this program crossed borders and in time became permanent. Today, several decades later, this academic pillar of the university remains, but with a difference: it has been given an international dimension in drawing together all the world's humanists.

Strengthened by national and international prestige, the School is now recognized for its excellent organization and its body of teachers all with a solid preparation. Besides, it has become an important source of income for both the university and the community. The support received from governmental authorities and ex-students is reflected in the permanent flow of North-American, European and oriental students who study our culture. Xalapa can now be found on the academic maps thanks to the projection of the Universidad Veracruzana seen through the School for Foreign Students. Xalapa continues to be the ideal place for the studious from other latitudes who search for the peace and quiet of a smaller provincial town, homely hospitality and the food for thought offered by the community.

La fecha esperada

Andrés Rossell Martínez

Desde hace un poco más de cuatro años, ya sea en verano, otoño o primavera, hay siempre una fecha especial que nos llena de emoción a mí y a mi familia: es la famosa llamada de Vicky en la cual nos avisa el día en que llegarán los estudiantes extranjeros que asistirán a los cursos que ofrece la Universidad Veracruzana.

Es una sensación muy especial la que nos invade desde muchos días antes al estar preparando todo en mi casa para la llegada de estos jóvenes, que supongo se deben sentir igual de nerviosos que nosotros al imaginar cómo será su estancia en México y cómo se sentirán con las personas quienes serán su familia.

Creo que la mejor parte es cuando recibimos los nombres de los estudiantes y tratamos de imaginar cómo son físicamente, cómo es su carácter, si hablarán o no español y si se sentirán cómodos y a gusto con nosotros.

A mi parecer, y como hijo de una familia huésped, la expectativa de conocer personas de otros países, de las que se pueden aprender muchas cosas, es simplemente muy emocionante, además creo que es de gran utilidad para un estudiante extranjero que quiere conocer más a fondo la cultura y la forma de vida en México.

Por otra parte, a mis veinte años es muy fácil adaptarme a ellos y considerarlos como parte de la familia, ya que al fin y al cabo, ellos como jóvenes tienen la misma visión del mundo que yo tengo.

Diversión, conocimiento, amistad, noviazgos, en fin una infinidad de situaciones y emociones hacen que hospedar a un estudiante extranjero sea una de las experiencias que me hayan hecho aprender que las nacionalidades y las razas no son lo importante, sino que lo que más importa es la persona en cualquier parte del mundo.

Como en toda historia siempre hay una despedida y como toda despedida siempre es triste, pero siempre queda la amistad y la firme promesa de volvernos a encontrar, tarde o temprano, para seguir creciendo como personas y seres humanos.

Maestría en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera

Ana Mochón Ronda
Universidad de Alcalá de Henares

La Enseñanza del Español como Lengua Extranjera ha conocido en los últimos años un desarrollo importantísimo. Hasta hace relativamente poco los profesores dedicados a esta asignatura éramos, la mayor parte, Licenciados en Filología Hispánica. Suponíamos que con el bagaje de conocimientos adquiridos durante la Licenciatura y, sobre todo, al ser el español nuestra lengua materna, sería suficiente para enfrentarnos a su enseñanza como lengua extranjera. Esta creencia se desmoronó pronto. En seguida, nos dimos cuenta de que nuestros alumnos, muy susceptibles ante las dificultades del español, tenían preguntas que no se contestaban desde las gramáticas al uso, como consecuencia, nos vimos obligados a observar el castellano desde otro ángulo.

Los años de experiencia y las lecturas completaron el vacío metodológico; sin embargo, a la hora de programar unidades didácticas, y aunque el rigor profesional nos llevara a ser autocríticos, prevalecía más la intuición del "deber de ser así" que la certeza del "debe ser así".

Atendiendo a estas necesidades la Universidad de Alcalá inicia en el curso 94/95 el *Máster en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*⁽¹⁾ para formar docentes con una formación específica en esta disciplina. En un principio la titulación va dirigida a licenciados en Filología Hispánica, sin embargo, también está abierta a otras Filologías e, incluso, a otros titulados que cuenten con experiencia en la enseñanza de lenguas.

El Máster tiene una duración de dos años. La primera anualidad está destinada a los cursos teóricos; en la segunda, se realizan las prácticas docentes y, por último, se redacta la Memoria de Investigación, cuyo tema teórico o práctico será elegido libremente por el alumno y dirigida por un tutor.

El Programa académico incluye las siguientes materias:

I.- Cursos Generales

- 1.- Metodología de la Enseñanza del Español para Extranjeros
- 2.- La Adquisición de Segundas Lenguas
- 3.- Lingüística Contrastiva
- 4.- Pragmática
- 5.- La Enseñanza de la Fonética
- 6.- La Enseñanza del Léxico
- 7.- La Enseñanza de la Morfosintaxis (cuatro módulos)
- 8.- Español para Fines Específicos
- 9.- Lengua oral-Lengua escrita

II.- Cursos sobre Metodología

- 10.- La utilización del ordenador en las clases de español para extranjeros.
- 11.- Análisis de manuales
- 12.- Análisis de materiales didácticos
- 13.- Programación de unidades didácticas

- 14.- La evaluación
- 15.- Observaciones de clases
- 16.- La comprensión oral
- 17.- La producción escrita
- 18.- Técnicas audiovisuales
- 19.- Actividades prácticas en el aula

III.-Cursos Teóricos

Complementarios

- 20.- Sociolingüística
- 21.- Dialectología
- 22.- La comunicación no verbal
- 23.- Análisis de textos literarios contemporáneos

IV.-Cursos prácticos

- 24.- Producción de materiales didácticos

- 25.- Prácticas de enseñanza

V.- Memoria de Investigación

El profesorado que imparte estas materias pertenece a la Universidad de Alcalá o son profesores invitados de prestigio profesional y méritos relevantes en el ámbito de la Metodología de la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.

La preocupación de la Universidad Veracruzana por formar profesores que cuenten con una adecuada especialización en cada una de las áreas ha estrechado las relaciones con otras universidades extranjeras. Dentro de este marco se inició en agosto de 1997 la Maestría en la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera gracias al convenio firmado entre la Universidad de Alcalá y la Universidad Veracruzana, a través de la Unidad de Posgrado y a instancias de la Escuela para Estudiantes Extranjeros.

Gracias a este acuerdo la Universidad de Alcalá se compromete a impartir, con su planta docente, la totalidad de las áreas establecidas en su programa durante cuatro semestres, así como facilitar la relación bibliográfica que cada profesor juzgue más conveniente.

La Maestría de la Universidad Veracruzana cuenta con 21 alumnos titulados, preferentemente en Letras Españolas, pero también se han interesado por esta especialización profesores de otras ramas. Por otra parte, la totalidad de los matriculados cuenta con una experiencia docente previa en la enseñanza de lenguas o han impartido clase de español como lengua materna, como segunda lengua u otra lengua, preferentemente el inglés.

Los módulos teóricos se han organizado en las siguientes sesiones intensivas
Fase I: del 4 al 8 de Agosto de 1997
Fase II: del 2 al 27 de Febrero de 1998
Fase III: Semana Santa 1998
Fase IV: del 3 al 28 de Agosto de 1998

Independientemente de los cursos obligatorios, la Maestría tiene otros objetivos. En primer lugar considero imprescindible impulsar un Centro de Documentación, integrado por los títulos más relevantes de las diferentes materias, así como facilitar la suscripción a revistas especializadas (contamos, de momento, con la colección completa de *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española* y *Revista de Adquisición de la Lengua Española*, ambas coordinadas desde la Universidad de Alcalá y *Frecuencia L* desde la Universidad Complutense). En segundo lugar, establecer una sesión men-

(1) Pérez de Pablos, Susana. "Un título para enseñar español", *El País*, 14/9/97, p. 3

sual con el fin de debatir los problemas que planteen las investigaciones de cada módulo, analizar la bibliografía por materias y solucionar, en la medida de nuestras posibilidades, las dudas, así como otras cuestiones de regímen interno. En tercer lugar, se informará de los principales eventos relacionados con la Maestría en México⁽²⁾ o en España: congresos, conferencias o exposiciones. Y, por último, se prevé la visita de profesores invitados con el fin de profundizar en aquellos temas que revistan un interés especial o que se consideren más complejos. Dentro de este marco, el 25 de octubre de 1997 contamos con la presencia de la Profesora Ana Ruiz de la Universidad de Alcalá quien dio una conferencia titulada *¿Qué norma enseñar en las clases de español como lengua extranjera? Una aproximación al español del centro peninsular*.

Por otra parte, las líneas generales de actuación que considero más adecuadas para llevar a cabo este proyecto están ligadas a las peculiaridades del Español de América y, en concreto, al Español de México. Los conocimientos que van a adquirir los futuros maestros se centran, sobre todo, en criterios metodológicos; como consecuencia, en ningún momento se ha barajado la posibilidad de imponer la norma peninsular, todo lo contrario, el éxito del programa se fundamenta en el respeto y el descubrimiento de dos realidades lingüísticas, que se parecen y, a la vez, se diferencian.

El viaje acaba de empezar y, aunque estamos muy ilusionados por llegar felices al destino, estoy segura de que la singladura va a ser costosa, sin embargo, el esfuerzo a realizar en estos dos semestres, pronto se verá que no ha sido en vano.

Master's Degree in Teaching Spanish as a Foreign Language

Ana Mochón Ronda
Alcalá de Henares University

Teaching Spanish as a foreign language has developed enormously in the last few years. Until relatively recently, teachers dedicated to this subject were for the most part B.A.'s (Bachelors) in Spanish Philology. It was presumed, with the load of knowledge acquired during the B.A. studies and, above all, the fact that Spanish was our mother tongue, that we were sufficiently prepared to confront teaching it as a foreign language. This belief soon came tumbling down. From the beginning, we became aware that our students, very sensitive to the difficulties of Spanish, came up with questions that were not answered in the current grammar books. As a consequence, we felt obliged to look at Spanish from another angle.

Years of experience and reading filled the gaps in methodology. However, when it came

(2) La posibilidad que ofrece el sistema de conferencias interactivo de la Universidad Veracruzana nos permitió asistir al VIII Encuentro Interinstitucional para Profesores de Español el 5 de Septiembre de 1997, difundido por la UNAM a través de la Escuela Permanente de Extensión en San Antonio, Tx. La sesión llevó por título: *La Enseñanza del Español y la Tecnología*.

to programming teaching units, intuition was what prevailed rather than certainty, "it must be like this" over "it should be like that," despite the fact that our professional meticulousness led us to be self-critical.

Attending to these necessities, the University of Alcalá set up during the course of 94/95 the M.A. in Teaching Spanish as a Foreign Language¹ in order to form teachers with a specific training in this field. At first, the degree was aimed at B.A.'s in Spanish (Hispanic) Philology. However, it is also open to other philologies and even to other degree holders who have experience in teaching languages.

The Master's program lasts for two years. The first year is dedicated to theory subjects; in the second year, teaching practice is carried out and, lastly, the Research Paper has to be written -the topic either theoretic or practical, chosen freely by the participant and directed by a tutor.

The Academic Program includes the following subjects:

I.- General Courses

- 1.- Methodology for Teaching Spanish to Foreigners
- 2.- Second Language Acquisition
- 3.- Contrastive Linguistics
- 4.- Pragmatics
- 5.- Teaching Phonetics
- 6.- Teaching Vocabulary
- 7.- Teaching Morphosyntax (four modules)
- 8.- Spanish for Specific Purposes
- 9.- Oral Language-Written Language

II.- Methodology Courses

- 10.- The Use of the Computer in Spanish Classes for Foreigners
- 11.- Text-book Analyses
- 12.- Analyses of Teaching Materials
- 13.- Planning Teaching Units
- 14.- Evaluation
- 15.- Class Observation
- 16.- Oral Comprehension
- 17.- Written Production
- 18.- Audiovisual Techniques
- 19.- Practical Activities in the Classroom

III.-Complementary Theoretic Courses

- 20.- Sociolinguistics
- 21.- Dialectology
- 22.- Non-verbal Communication
- 23.- Analyses of Contemporary Literary Texts

IV.-Practical Courses

- 24.- Production of Teaching Material
- 25.- Teaching Practice

V.- Research Paper

The teaching staff who give these subjects are from the University of Alcalá, or they are guest professors with professional prestige and merits in the area of Methodology for Teaching Spanish as a Foreign Language.

The concern of the Universidad Veracruzana to form teachers with a suitable specialization in each area has strengthened the bonds with other foreign universities. Within this framework, the M.A. in Teaching Spanish as a Foreign Language began in August, 1997,

1 Pérez de Pablos, Susana, "Un título para enseñar español", *El País*, 14/9/97, p. 3 "A Degree in Teaching Spanish"

thanks to an agreement signed between the University of Alcalá and the Universidad Veracruzana through the Postgraduate Unit and the request of the School for Foreign Students.

In accordance with this agreement, the University of Alcalá pledges to impart with its teaching staff absolutely all of the established areas in the program for a period of four semesters and, besides, to facilitate the related bibliography that each teacher judges to be the most fitting and suitable.

The M.A. of the Universidad Veracruzana has 18 post-graduate students, mostly in Spanish literature, but teachers from other fields have also professed interest in this speciality. Not only that, all of the registered participants have had previous experience in teaching languages. They have given Spanish classes as a mother-tongue, or they have taught second or other languages, for the most part English.

The theoretic modules have been organized for the following intensive sessions.

Phase I: From the 4th to the 8th August, 1997

Phase II: From the 2nd to the 27th February, 1998

Phase III: Holy Week 1998

Phase IV: From the 3rd to the 28th August, 1998

*Quite apart from the obligatory courses, the Master's program has other objectives. To begin with, it is indispensable to encourage the setting up of a Resource Center that would include the most relevant titles for the different subjects and, besides, facilitate subscriptions to specialized magazines. (At the moment, we have the complete collection of Cuadernos Cervantes de la Lengua Española and Revista de Adquisición de la Lengua Española, Cervante's Notebooks of the Spanish Language and Review of the Acquisition of the Spanish Language, both coordinated from the University of Alcalá, and Frecuencia L, Frequency L, from the Complutense University. In second place, they want to establish a monthly session, the objectives of which are to discuss the problems that crop up in the research work of each module, analyze the bibliography by subject and solve any doubts as best they can as well as other questions concerning internal regulations. In third place, they will give information on the principal events related to the Master's in Mexico,² or in Spain: conventions, lectures or exhibitions. And, lastly, the visit of guest professors is contemplated with the aim of studying in depth the topics which hold a special interest, or that are considered more complex. In this way, on October 25th, 1997, we were honored with the presence of Professor Ana Ruiz of the University of Alcalá, who gave a lecture entitled *What standard to use in teaching Spanish as a foreign language? An approach to Mid-Peninsular Spanish*.*

On the other hand, the general lines of action considered more suitable to carry out this project are linked to the peculiari-

2 The system of interactive lectures offered by the Universidad Veracruzana gave us the opportunity to attend the VIII Interinstitutional Meeting of Spanish Teachers on September 5th, 1997, diffused by the UNAM through the Permanent School of Extension, San Antonio, Texas. The session was entitled: Teaching Spanish and Technology.

Memoria Gráfica

EEE—UV 1997



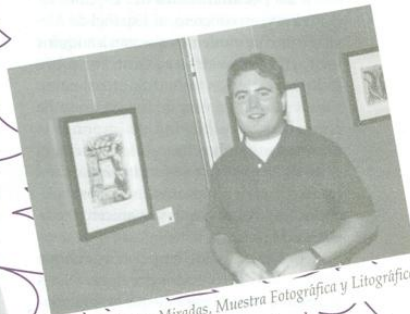
Personal docente, académico y administrativo de EEE 40 Aniversario.



EEE-40 Aniversario Reconocimiento a la comunidad extranjera. Dr. Ricardo Corzo, Dir. Gral. del Área Acad. de Humanidades, Mtra. Elzbieta Goszczynska-Polonia, Dra. Adriana Arzac-UNAM, Mtra. Bertha Murrieta, Dra. Esther Eguinoa-Argentina, Mtra. Rosanna McDonald-Irlanda.



Grupo del Máster - Enseñanza del Español como Lengua Extranjera UV-Alcalá de Henares.



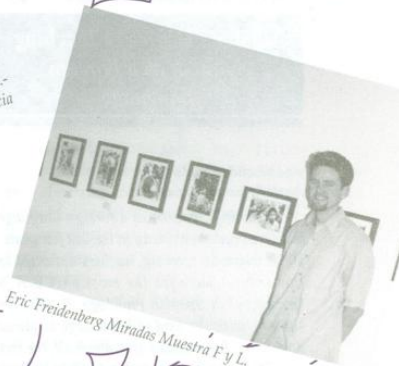
Michael Clayton-Miradas, Muestra Fotográfica y Litográfica.



Dr. Allen Deeter-Director BCA, Mtro. José Luis Mtz.-Coordinador Académico, Mónica Huerta, Leticia Arellano y Martha Montoya, personal EEE.



40 Aniversario EEE.



Eric Freidenberg Miradas Muestra F y L.



Taller de papel picado del día de muertos. Martha Montoya, John Collins, Natá Rintala y Mtra. Gpe. Flores.



Inauguración de la XLI Sesión Intensiva de Verano 1997. Dr. Armando González-Director de Marquette University, Mtra. Bertha Murrieta-Directora de EEE, Dra. Hilda Kachmar-Directora de Southern Methodist University (SMU).



Inauguración Maestría Enseñanza del Español como Lengua Extranjera UV-Alcalá de Henares. Ing. Bernardo Domínguez, Mtra. Bertha Murrieta, Mtro. Jorge Ramírez, Dr. Pedro Benítez-Director de la Maestría-Alcalá de Henares y Dr. Ricardo Corzo.



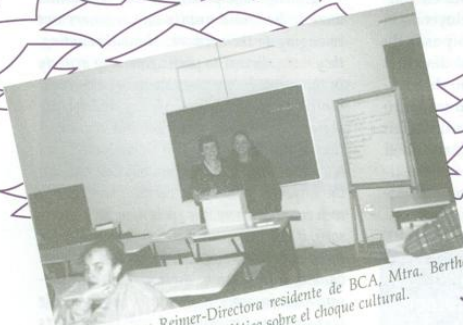
Farah Fosse, Inauguración "Miradas"-Muestra Fotográfica y Litográfica.



Mitsuru Kurosaky-Japón, Bernard Koontz-Estados Unidos, Elna Vammaruara-Finlandia, Nina Von Borries-Alemania, Adrien Cserno-Hungría. Taller de elaboración de tamales del Día de Muertos, noviembre de 1997.



Familia Sosa Acosta, anfitriones de Jacob Creswell.



Dra. Rosemary Reimer-Directora residente de BCA, Mtra. Bertha Murrieta-Directora EEE. Plática sobre el choque cultural.



Inauguración "Miradas" Eric Freidenberg, Dr. Ricardo Corzo Ramírez, Michael Clayton, Jacob Creswell y Mtra. Bertha Murrieta.



Inauguración "Miradas" y Posada Navideña, Coro infantil del CIMI-UV Director, Mtra. Ana Elgarte.

ties of Spanish in America and in particular to Mexican Spanish. As a consequence, the knowledge acquired by the prospective teacher is, above all, centered in methodological criteria. Never has the possibility been considered of imposing the peninsular norm. On the contrary, the success of the program is based on the respect and the discovery of two linguistics realities, which look like each other, but at the same time are different.

The journey has just begun and despite the fact that we are full of enthusiasm to reach the end of the road joyfully, I am sure that the trip will be costly. However, the effort made in these two semesters, will soon be seen not to have been in vain.

V Simposio Iberoamericano de Terminología, Ciencia y Tecnología

Imelda Hernández Cruz

Escuela para Estudiantes Extranjeros

El V Simposio Iberoamericano de Terminología, Ciencia y Tecnología se llevó a cabo en la Ciudad de México del 3 al 8 de noviembre de 1996. Dicho evento fue organizado por la RITerm, Unión Latina, Colegio de México, ENEP Acatlán, Organización Mexicana de Traductores y la Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada. María Teresa Cabré (España), Alicia Fedor de Diego (Venezuela), Rodolfo Alpizar (Cuba), Daniel Prado (Argentina) son algunas de las personalidades de Traducción y Terminología en Iberoamérica quienes con su participación enriquecieron este simposio.

La RITerm (Red Iberoamericana de Terminología) reúne a los miembros de Latinoamérica y la península ibérica. Tiene como finalidad la creación de bancos terminológicos en diferentes áreas del saber para la creación de diccionarios, contribuyendo así a la preservación de la lengua española disminuyendo la influencia de extranjerismos mediante la normalización terminológica.

La RITerm cuenta con el apoyo económico tanto de instituciones como la UNESCO o Unión Latina, como de universidades en Iberoamérica. Los miembros de esta organización se reúnen cada dos años siendo la sede el país de algunos de los mismos. Los miembros pueden ser instituciones o individuos interesados en la labor terminológica. Al pertenecer a esta organización se tiene la oportunidad de mantenerse informado de los diferentes proyectos en Terminología que se están desarrollando, así como la de asistir a cursos, talleres, simposios. La RITerm fomenta asimismo el intercambio de información entre miembros o consulta de los no miembros mediante la red www o correo electrónico.

En este V Simposio se presentaron proyectos terminológicos tales como: Diccionario del Medio Ambiente: proyecto interdisciplinario cuatrilingüe (Cuba); THES GIUR-tesauro jurídico (Italia); Diccionario de Términos Archivísticos (Brasil). También se expusieron proyectos

terminológicos de menor escala elaborados para resolver problemas específicos dentro de empresas o instituciones que desempeñan actividades diversas (minería, electrónica, ensamblaje, antropología, zoología, ingeniería, bibliotecología, entre otras), sus logros y sus fallas. Así también se discutió sobre aspectos teóricos de Terminología, Lexicología y Neología.

Entre los asistentes a este simposio se encontraron alumnos y maestros no pertenecientes a la red; sin embargo, se les permitió una participación muy activa en el mismo. Para mí la asistencia a este evento contribuyó a una mejor comprensión y acercamiento a esta disciplina de la traducción: la Terminología. Los avances tecnológicos y científicos de hoy en día, así como las variantes de la lengua española en cada país donde ésta se habla hacen indispensable que cada uno de los países de Iberoamérica cree sus propios bancos de información, diccionarios, tesauros, para obtener traducciones comprensibles a cada usuario/lector.

Con todo lo escuchado en este simposio surgieron algunas inquietudes e interrogantes dentro de mí. Primero me cuestioné en cuanto a la labor que realizo (enseñanza de Traducción Francés-Español, Inglés-Español, Gramática Comparada, Enseñanza de Inglés y Español como segunda lengua) y lo que necesito para mejorar mi rendimiento académico, mi preparación, es un reto pero estoy motivada a continuar. Segundo, me di cuenta que muchas de las universidades en Latinoamérica y las de México (incluyendo la Universidad Veracruzana) a pesar de hacer un esfuerzo por estar al día en el desarrollo y mejor desempeño de estudiantes y alumnos aún tienen un largo camino por recorrer. Si bien es difícil en ocasiones, creo que es muy meritorio el que los interesados mediante la investigación individual y el estudio independiente vayan formándose.

Fifth Ibero-American Symposium of Terminology, Science and Technology

Imelda Hernández Cruz
School for Foreign Students

The Fifth Ibero-American Symposium of Terminology, Science and Technology was held in Mexico City from the 3rd to the 8th of November, 1996. The event was organized by the RITerm (the Ibero-American Network of Terminology), Unión Latina (Latin Union), Colegio de México, ENEP Acatlán, the Mexican Organization of Translators and the Mexican Association of Applied Linguistics. Some of the personalities in the field of Translation and Terminology in Ibero-America, whose participation enriched this symposium were María Teresa Cabré (Spain), Alicia Fedor de Diego (Venezuela), Rodolfo Alpizar (Cuba) and Daniel Prado (Argentina).

The RITerm gathers together members from Latin America and the Iberian peninsula. Their goal is to create a bank of terminology from different areas of knowledge for the mak-

ing of dictionaries and, in that way, contribute to the preservation of the Spanish language. Through the standardization of terminology, the influence of foreign words or phrases will be diminished.

The RITerm depends as much on economic support from institutions like the UNESCO or Unión Latina as it does on universities in Ibero-America. The members of this organization gather together every two years, the meeting place being in one of the member countries. Members can be institutions or individuals interested in the work of terminology. Members of this organization have the opportunity of being kept well-informed about the different terminology projects being developed as well as attending courses, workshops and symposiums. Likewise, the RITerm fosters the exchange of information among members, or consultation of non-members by means of the www network or e-mail.

In this Fifth Symposium, some terminology projects were presented, such as the Dictionary of the Environment: a four-language interdisciplinary project (Cuba), THES GIUR - legal thesaurus/lexicon (Italy), Dictionary of Archival Terms (related to historical and public records (Brazil)). Also exhibited were smaller-scale terminology projects, designed to solve specific problems in business enterprises or institutions carrying out diverse activities (mining, electronics, assembling, anthropology, zoology, engineering, librarianship among others), their achievements and failures. At the same time, the theoretical aspects of Terminology, Lexicology and Neologistics were discussed.

Among those present at this symposium were to be found pupils and teachers not belonging to the network. Notwithstanding, they were allowed to participate very actively in the event. In my case, attending this event contributed to developing a better understanding and approach to this discipline of translation: the terminology. The technological and scientific advances of the present day and also the variants found in the Spanish language in each country where it is spoken, make it necessary, if not indispensable, for each one of the Ibero-American countries to create its own bank of information, dictionaries, and thesauruses, in order to obtain comprehensible translations for each and every one of its users/readers.

As a result of all I heard at this symposium, there arose in me a certain uneasiness and many doubts. First, it set me thinking about the work I do (teaching Translation, French-Spanish, English-Spanish, Comparative Grammar, teaching English and Spanish as a second language) and about what it is I need to improve my academic output and preparation. It is a challenge, but I am motivated to continue. Second, I came to realize that many universities in Latin America and those of Mexico (including the Universidad Veracruzana) still have a long way to go in spite of making an effort to be up to date in the development and better performance of students and pupils. Even if it is difficult at times, I think that those interested in improving themselves through individual research and independent study deserve great credit.



Pinceladas xalapeñas

Ana Mochón

Universidad de Alcalá de Henares

Desde el mes de julio de 1997 vivo en Xalapa y trabajo en la Escuela para Estudiantes Extranjeros (EEE-UV) de la Universidad Veracruzana. Quizás sea un tanto arriesgado escribir de una ciudad cuando, prácticamente, te la acaban de presentar; sin embargo, tampoco llamaría escrito a las líneas siguientes, son notas breves de un *cahier de voyage*, los primeros bocetos de un posible cuadro, las primeras notas de una partitura musical. Son, sobre todo, un decir muchas gracias a mis queridos amigos y amigas de la EEE, por su comprensión, amistad y cariño para mis costumbres madrileñas.

El topónimo Xalapa proviene de lengua náhuatl y significa "manantial en la arena". Sus primeros moradores eran grupos totonacas y chichimecas que se establecieron en cuatro barrios cuyos nombres son casi impronunciables para una española: Xallitic, Xallapan, Techacapan y Tlalnecapan. Menciono este dato porque, quizás, a los futuros viajeros les guste saber que aún se conservan inscripciones mencionando esta distribución que, sin embargo, se pierden en el variopinto entramado arquitectónico actual. En realidad, la ciudad a finales de este siglo es un conglomerado bastante caótico de lo que fue, no obstante sería una pena que los futuros viajeros no intentaran descubrir el encanto de las calles y callejones cimentados con adoniques prehispánicos.

Desde aquel entonces hasta ahora ha llovido mucho, pero, quizás no tanto como en este último otoño, por lo menos para una extranjera que proviene de tierras de secano. Sí, me sorprende, me asombra, me impresiona, me fascina (y me fastidia), en definitiva me desconcierta, sobre todo, este vivir al mismo tiempo en las cuatro estaciones. Maravilla cuando Xalapa amanece a finales de noviembre con la intensidad del sol caribeño; sin embargo, a medida que transcurre el día, la neblina baja desde las cumbres y se pasea por las calles empedradas o decide sentarse en el Parque de los Berros para charlar con los árboles centenarios, también le puede apetecer llover y si el aguacero *te pilla*, no hay zapatos adecuados para la ocasión. Como consecuencia, Xalapa es imprevisible desde temprano. Antes de salir de casa, me pregunto si debería coger el paraguas o las gafas de sol, no sé si incluir en mi bolso la crema protectora o unas medias tupidas, siempre dudo entre la manga corta y la gabardina, entre las botas de media caña o unas sandalias atrevidas, entre una bufanda ligera o el abanico. Xalapa es a la vez el otoño y la primavera permanentes. Nunca, desde luego, ni mi invierno madrileño ni el eterno verano del Puerto de Veracruz.

Xalapa es una ciudad de contrastes, como la propia sociedad mexicana. Es el pasado y el presente, la tradición en la posmodernidad. Esperadamente, aquí se dan cita los artesanos del barro cocido a fuego lento y los navegantes de internet,

los rotulistas a mano y los diseñadores gráficos más audaces, los devoradores de hamburguesas y los que prefieren deleitar su paladar con manjares regionales, las adolescentes que simulan ser una más de las *Spice Girls* y las vendedoras de totemoxtles, los compases de marimba en la calle de Enriquez y los ruidos del último *video clip* en la zapatería próxima.

Xalapa es un regalo de sorpresas. Alberga la librería más coqueta que conozco, se adorna con media docena de cafetines que tientan a la tertulia o esconde una silenciosa biblioteca que parece rescatada de la Edad Media.

Xalapa es un diccionario de palabras nuevas que pierden su origen en el origen mismo del Continente, algunas intraducibles a otros idiomas, palabras que ya forman parte del mío para el resto de mis días como *guaraches*, *guayabana*, *rebozo* o *charola*.

Xalapa es un abanico de fragancias. Las calles huelen a esencia de perfumes caros vendidos a granel, a tortillas de maíz moldeadas a mano, a café recién tostado, huele al aire de montaña y, a veces, se deja sentir el aroma de la nieve resbaladiza que decora el Cofre de Perote; pero también huele a sal porque Xalapa, antes de acostarse, mira, aunque sea de soslayo, al Atlántico e inevitablemente se impregna de arenilla fina hasta que se despierta la brisa del amanecer.

El barrio de Pino Suárez: mezcla ideal de la ciudad y el campo

Katharine Collins

Corresponsal Regional del *The Casper Star-Tribune*

El barrio de Pino Suárez está ubicado al sureste del antiguo barrio del Calvario, al sur del barrio de San José y un poco al noroeste de los Berros.

Esta ubicación es ideal. A la mano tenemos edificios construidos en los años 1770 -la catedral con sus tres naves en plano inclinado y la iglesia de San José sencilla y ligera. También, a unas dos cuadras se encuentra el Palacio de Gobierno, edificio de arcos y columnas sencillos y elegantes que se remonta al año 1855.

Igualmente, esta ubicación céntrica aprovecha la conveniencia -el correo, los bancos y los mercados- y al mismo tiempo la tranquilidad. Pues más al sur se encuentra un lugar bucólico, los Berros, inspiración de poetas y soñadores.

El barrio de Pino Suárez se remonta 150 años atrás y refleja la diversidad de la ciudad. Una antigua y grande hacienda se queda a pesar de la intrusión del comercio creciendo alrededor de ella. Hoy en día, lo que queda de esta hacienda se llama Patio Muñoz, una vecindad artesanal y muy tradicional. Es un lugar urbano y rural al mismo tiempo en donde el gallo canta al amanecer. El ruido del trabajo del hierro forjado y la carpintería y la música tradicional y folklórica se oyen a varios tiempos.

Como en muchos barrios mexicanos, los profesionistas y artesanos -dentistas,

médicos, sastres y también el conocido escritor Sergio Pitol- tienen sus oficinas o talleres con frente a la calle y sus casas detrás.

Un lugar popular para reunirse y platicar los habitantes del barrio es La Palma, restaurant-bar conocido por su sopa de mariscos. El restaurant se llama así por una gran palmera que adorna un minúsculo parque triangular al final de Pino Suárez.

Es un barrio tranquilo con fachadas adornadas tradicionalmente de flores. Me gusta mucho y estaré triste cuando lo deje.

The Pino Suárez Neighborhood: the Ideal Mix of City and Country Life

Katharine Collins

The Casper Star - Tribune
Regional Correspondent

The Pino Suárez neighborhood is located southeast of the old Calvario neighborhood, and just south of San José, and slightly northeast of the park known as Los Berros.

This location is ideal. On the one hand we enjoy buildings constructed in the 1770s -the cathedral with its three naves, built on an incline, and the Church of San José, which is simple in design. Also, just a few blocks away is the Palacio de Gobierno, a building with simple and elegant arches and columns, which dates back to 1855.

Furthermore, this central location provides great convenience -the post office, banks, markets- and, at the same time, peace and quiet. Just to the south of Pino Suárez lies Los Berros, a park that has inspired poets and dreamers.

Pino Suárez dates back 150 years and reflects the diversity of the city. An old and very large hacienda survives in spite of the intrusion of the growing commercial life all around it. Today, what remains of the hacienda is called Patio Muñoz, an artistic and traditional compound.

Citified and countrified at the same time, it's a place where the cock crows at dawn. The noise of a wrought iron workshop and a carpenter's shop, and traditional and folk music can also be heard at various times.

As in many Mexican neighborhoods, professionals and tradesmen -artisans, dentists, doctors, tailors and even the well-known Mexican author Sergio Pitol- have their offices or workshops facing the street, and their homes behind.

A popular gathering spot for neighborhood residents is La Palma, a bar and restaurant noted for its seafood soup.

The restaurant gets its name from a large palm tree that graces a tiny triangular park at the foot of Pino Suárez.

And in our neighborhood, we don't do without our own hero. In the tiny park stands a monument to Luis Donaldo Colosio Murrieta, who was assassinated in 1994 while campaigning for the presidency of the Republic of Mexico. A student group dedicated a bust of Luis Donaldo on May 23, 1995.

All in all, it's a peaceful neighborhood which I thoroughly enjoy. I shall be sad indeed to leave it.



Sombras de hojas

Bernardo Koontz
Seattle University

Se sentó al sol, afuera de su departamento. Puso la foto en el suelo y la estudió. Observó que, probablemente, la foto era de los años sesenta, porque los letreros, la ropa de los hombres y los coches parecían que eran de los años sesenta. Cuatro hombres estaban empujando un coche en una calle adoquinada. Le parecía que estaba en el centro porque había edificios de negocios atrás de la calle. Mientras estaba sentado allí, estudiando la foto, un viento sopló entre los árboles, y las sombras de las hojas se movieron sobre la foto.

No sabía qué pasaba, pero de repente, se encontró dentro de la foto, y estaba allí, en la calle llena de ruido y coches. Rápidamente fue a la banqueta y uno de los hombres le dijo, "¡Oye, joven, ven aquí para ayudarnos!" Entonces, les ayudó a empujar el coche de la calle hasta un garaje, que estaba en un declive. Cuando el coche estuvo completamente parado, todos estaban muy cansados. El hombre que le pidió ayuda al joven dijo, "Gracias, necesitábamos un hombre más." Entonces él dijo "De nada," y salió del garaje. Caminó hasta la esquina y empezó a llover. Como no tenía un paraguas ni una chamarra, entró a un café.

La lluvia estaba muy fuerte, y él pasó media hora allí, en el café, pero no sabía cómo iba a pagar la comida que había comido porque sólo tenía monedas en su bolsa, que no existían en los años sesenta. Las nubes se fueron del cielo, y regresó el sol. Sus ojos miraron un charco que tenía la forma de un rectángulo, afuera del café en la banqueta. Algunas gotas de agua cayeron del techo, haciendo ondular la superficie del agua. Podía ver reflejados en el charco – las nubes, el cielo, y los árboles al lado de la calle.

Sus ojos sólo estaban mirando el charco, y cuando los movió, no estaba en el café, sino en un techo, mirando abajo a otro techo cubierto con agua – con gotas de agua haciendo ondular... lo mismo que el charco en la banqueta. No había nadie que él pudiera ver, pero oyó un ruido, como de alguien llorando. Dio una vuelta, y entró por una puerta en el techo de donde provenía el ruido. Estaba completamente oscuro, y el ruido se dejó de escuchar. Subió por donde vino, pero en lugar del techo, se encontró en un desierto.

Sobre él había nubes de una tormenta, y enfrente, vio un tendedero con diez pantalones de mezclilla. De repente, sintió mucho frío en las piernas, y se dio cuenta que no llevaba pantalones, entonces fue al tendedero para agarrar uno de los pantalones. Se abotonó los pantalones, y cuando terminó y levantó su cabeza, ya no estaba en el desierto.

Estaba en un terreno baldío de edificios destruidos. Hacía mucho frío, y había mucha neblina. Subió en un montón de madera, y en la distancia, vio los rascacielos de una ciudad muy grande. Decidió que era una buena idea salir del paisaje

estéril e ir allí, a los rascacielos. Caminó sobre terrenos difíciles de atravesar, y casi una hora después de que empezó, cayó sobre una tabla de madera. Estaba cansado, entonces se quedó allí por un rato. Se acostó boca arriba, y miró el cielo, cómo las nubes se movían a través del espacio azul, llenándolo más y más. Al fin, cuando había descansado, se levantó, pero ya no estaba en el paisaje de edificios rotos, sino que había vuelto a la terraza afuera de su departamento.

Pensó que había tenido un sueño maravilloso, pero, enfrente de él no estaba la misma foto de cuando empezó, sino la foto de un terreno baldío, con rascacielos en la distancia. Y también, su pierna le dolía de cuando se cayó, y tenía los pantalones del tendedero y chapopote del techo en sus zapatos, y sus brazos le dolían por haber empujado el coche. El viento era más fuerte, vinieron nubes a llenar el cielo, no hacía sol, y no había más sombras de hojas.

Comenzó la lluvia a caer, entonces entró a su departamento, y empezó a escribir.

Nota.- Texto de creación literaria producido en el curso Literatura mexicana contemporánea en la Escuela para Estudiantes Extranjeros, durante el Programa Semestral de Otoño 1997.

The Leaves' Shadows

Bernard Koontz
Seattle University

He sat down in the sun, outside his apartment. He put the photograph on the ground and studied it. He observed that, probably, the photograph was from the sixties, because the signs, the men's clothing, and the cars appeared to be from the sixties. Four men were pushing a car on a cobble-stone street. It looked like it was downtown, because there were buildings with businesses across the street. While he sat there, studying the photograph, a wind blew through the trees, and the leaves' shadows moved over the photograph.

He didn't know what happened, but suddenly, he found himself in the photograph, there in the street full of noise and cars. Quickly, he got to the sidewalk and one of the men said to him, "Hey you, come over here to help us." Then he helped to push the car from the street to a garage that was on an incline. When the car was completely stopped, they were all very tired. The man who asked for help told him "Thanks, we needed one more man." He said "You're welcome," and left the garage. He walked to the corner, and it began to rain. Since he had no umbrella or jacket, he went into a cafe.

It rained hard and he passed half an hour there in the cafe, but he didn't know how he was going to pay for the food he had eaten, since he only had nuevos pesos in his pocket that didn't exist in the sixties. The clouds left the sky, and the sun had returned. His eyes focused on a rectangle-shaped puddle in the sidewalk. Drops of water fell from the roof, making ripples on the surface of the water. He could see reflections in the water – the clouds, the sky, and the trees on the side of the street.

His eyes were fixed on the puddle, and when he moved them, he wasn't in the cafe, but

on a roof, looking below to another roof covered with water – with drops of water making ripples... the same as the puddle on the sidewalk. There was no one that he could see, but he heard a noise, like someone crying. He turned around, and entered a door in the roof from where the sound came. It was completely dark, and the sound stopped. He went out the same way he came, but instead of the roof, he found himself in a desert.

Above him, there were storm clouds, and in front of him, he saw a clothesline with ten pairs of jeans. Suddenly, his legs felt very cold, and he discovered he wasn't wearing pants, so he went to the clothesline to put on a pair of jeans. He buttoned them up, and when he finished and raised his head, he wasn't in the desert anymore.

He was in a wasteland of destroyed buildings. It was very cold, and there was a lot of fog. He climbed a pile of wood, and in the distance he could see the skyline of a big city. He decided it would be a good idea to get out of the junkyard of broken buildings, and head for the skyline. He walked over terrain that was difficult to cross, and about an hour after he started, he fell over a board of wood. He was tired, so he decided to stay there for awhile. He laid on his back, and watched the sky as the clouds moved across the blue expanse, filling it more and more. Finally, when he was rested, he got up, but he was no longer in the barren landscape, but he had returned to the terrace outside his apartment.

He thought he had had a fantastic dream, but in front of him was not the same photograph, but a photograph of a wasteland. And also, his leg hurt from when he fell, he had on the jeans from the clothesline, there was tar on his shoes from the roof, and his arms hurt from pushing the car. The wind blew stronger, the clouds came, there was no more sun, and no more leaves' shadows.

Rain began to fall, so he went into his apartment, and began to write.

Note.- Presented as literary creation produced in the School for Foreign Students during the Fall Semester 1997.

Experiencias como estudiante de intercambio en Estados Unidos

Regina Acosta
Bridgewater, BCA

El vivir en el extranjero permite conocer la cultura, costumbres, ideología y valores, entre muchas otras cosas, del país en el que uno se encuentre. Al hacerlo como estudiante, conocemos el sistema educativo del país también. Esto permite recibir la ayuda de gente que es de un país distinto al nuestro y comprobar que en todo el mundo se puede encontrar gente confiable y de la que puede obtenerse ayuda sin que esperen nada a cambio.

Durante el tiempo que llevo en los Estados Unidos he observado que la educación es más integral, de alguna manera, ya que se preocupan más por todos los ámbitos del desarrollo personal. La mayoría de los estudiantes practica algún deporte o toca algún instrumento, o canta o baila, o tiene alguna gracia. Además yo no sé si es porque éste es un campus y en

Xalapa toda la universidad está dispersa en la ciudad, pero aquí hay más actividades extraescolares con las que intentan unir, de una manera u otra, a los alumnos y de darles una cultura general más amplia.

El sistema es diferente en Bridgewater College que en México, desde la duración, la organización, etc. Como conjunto, Bridgewater College está muy bien organizado en todos los aspectos. La relación maestro-alumno es mucho más estrecha que en México, partiendo de que todos los maestros tienen una oficina dentro del campus y ahí están en cierto horario para dar ayuda a los alumnos, además hay muchos programas de apoyo académico a los alumnos, independientemente de los maestros que imparten las materias. En fin, se da al alumno la importancia que debe tener. Los grupos son mucho más pequeños y las instalaciones son muy buenas, además todo mundo tiene acceso al centro de cómputo. En la biblioteca se puede obtener en préstamo el número de libros que se necesite sin ninguna restricción.

Lo que sí falla es la comida; se puede comer, pero no es muy buena, además los horarios de las comidas cambian mucho con respecto de México. Pero en general puedo decir que el nivel académico en nuestro país es muy bueno, y que las comodidades que una escuela como ésta pueden tener dependen del grado de desarrollo del país, pero que en cuanto al sistema de enseñanza-aprendizaje, nuestro país está muy bien.

El vivir en el campus es extraño porque se pueden realizar todas nuestras actividades sin salir de él; esto es una experiencia buena más... aunque extraño mucho mi coche.

Si uno quiere extender sus puntos de vista debe vivir en otro país. Toda la gente, rica o pobre, blanca o negra, tiene una historia que contar y uno puede aprender muchas cosas de esas historias, y aún más si estas personas son de un país diferente al nuestro.

The Xalapa Program: Learning, Fun and Memorable Experiences

Reivian Berrios
Marquette University

I highly recommend the Xalapa Program to prospective students. It was a great six weeks for me. My Spanish proficiency improved substantially. The best part about the exchange program is living with traditional Mexican families. The families are very hospitable and go out of their way to make sure you are comfortable in their homes; more so that my own family in the States. I have not a single complaint. There was always an abundance of things to do. For instance, in Xalapa there were many restaurants, stores, and clubs to go to; and all in the near vicinity. Also the American dollar went a long way in Mexico. You could go to the next town with a round trip ticket costing less than

two dollars. Traveling was cheap and easy to be done by students because the transportation system was very well organized and convenient. If you knew the name of the place you wanted to go to, there was always a taxi ready to take you to your destination. The taxi drivers and everyone in the city were very friendly and always wanted to hear about your life in the States. These situations gave students constant opportunities to speak Spanish. The class load was fairly manageable when I compare the two classes I had, to the five or six classes I take in a semester at Marquette. What added to this load was the many field trips we took to various cities with other students from UIMKC, SMU, and Rockhurst. From Puebla to Xico, we saw pyramids, dancers, tropical aquariums, beaches, volcanoes, waterfalls, forts, tree houses, caves, and many tiendas tipicas. There is an endless list to be stated about the Xalapa Program.

Mexico... el país que me recibió con los brazos abiertos

Deanna J. Anderson
Marquette University

Después de seis semanas de estudios con el Programa de Verano de Marquette University no quería dejarlo. Pero, vivirá para siempre en la memoria su cultura tan rica y llena de amor. Por eso no necesito ningún recuerdo físico de México. Vive en mi corazón.

La belleza de Xalapa está en la gente, la tierra y el ambiente. Todo el mundo siempre me daba una sonrisa sincera y también de su tiempo para platicar. Porque en Xalapa, la hora no es lo más importante... es la amistad y el gozo de la vida.

Pasaba muchos días en las calles mirando las artesanías bonitas, de colores y estilos maravillosos. Siempre iba a un café por un refresco, un chocolate a la francesa o un postre, especialmente durante el famoso chipi-chipi xalapeño. ¡Qué refrescante entre los rayos tan fuertes del sol!

La gente me enseñó algo bonito: goza la vida. Aprendí esto de su manera de vida. La gente goza mucho de las comidas, una siesta, una charla y la compañía de su familia.

También, me encantan las playas de México y la mejor es la de Veracruz. Es muy bonita con las olas grandes y palmeras por todas partes. Todo el día tomamos el sol, bebimos "cocos locos" y jugamos en el mar... Nunca olvidaré la belleza de la naturaleza de todo el estado de Veracruz.

Otra gran experiencia en Xalapa fue la misa. ¡Qué bonito era escuchar la palabra de Dios y a los niños cantando!

Extraño a todos mis amigos, a mi tutora y a mi familia muy especial de México. Siempre están ellos en mi pensamientos y mis oraciones. Si tuviera yo un deseo, sería volver a Xalapa otra vez. Caminaría por las calles tranquilas llenas de vida, comería un mango o un churro, por supuesto, y miraría las vistas bonitas de las montañas y de todo el paisaje veracruzano.

Quiero dar las gracias a México por todo lo que me dio. Todo esto vive en mi corazón. Y gracias a Dios por la creación de un país tan hermoso en todos sus aspectos: México.

Los Revueltas: una síntesis de la cultura mexicana

Jennifer Grandone
Marquette University

En esta composición, yo discutiré acerca de los hermanos, Silvestre y José Revueltas. Yo escogí a estas personas porque los dos son artistas. Y el arte de un país es muy importante para que una persona pueda estudiar, entender y apreciar. El arte es el corazón de la cultura de un país. Después de que yo estudié sobre la vida y el arte de los dos hermanos Revueltas, creo que yo entendí la cultura de México y a las personas de México un poco más que antes.

José Revueltas nació en Santiago Papasquiaro, Durango, México, el 20 de noviembre de 1914. Obvio, él nació en una familia de artistas con su hermano, Silvestre, un célebre compositor, y su otro hermano Fermín, un pintor talentoso. Por eso, José, desde joven se sintió interesado por la literatura y la política.

José usaba las experiencias de su vida para el material de sus novelas. Por ejemplo, en 1932 ingresó en el Partido Comunista Mexicano y posteriormente sufrió dos encarcelamientos en la penitenciaría de las Islas Marías. Estas experiencias allí vividas constituyeron la base de su primera novela, *Los muros de agua*, en 1941.

Una crítica descripción de las condiciones de vida de los campesinos durante el mandato del presidente Lázaro Cárdenas (1934-1940) fue el prestigio literario de Revueltas. Esta novela se titula *El luto humano* (1943).

Después de su expulsión del Partido Comunista en 1943, Revueltas publicó diversas novelas -*Los días terrenales* (1949), *Los motivos de Caín* (1957) y la colección de relatos *Dormir en tierra* (1960). Todas estas obras muestran el dilema de Revueltas entre sus convicciones políticas y su visión pesimista de la naturaleza humana.

La obra narrativa de José Revueltas es considerada uno de los orígenes de la novela mexicana moderna, estuvo marcada por el intento de unir denuncia social a la indagación sobre los más ocultos resortes del alma humana.

Como su hermano menor, Silvestre Revueltas era un genio; sin embargo, no tenía talentos para la literatura; aunque él fue un famoso compositor. Silvestre nació en Santiago Papasquiaro, Durango, México, el mismo lugar de su hermano, el 31 de diciembre de 1899. Estudió en la Ciudad de México, violín y composición. Después, dirigió la orquesta de la ciudad estadounidense de Mobile, Alabama, antes de convertirse en director adjunto de la Sinfónica de México (1929-1935).

La música de Silvestre Revueltas expuso en su obra sinfónica e instrumental el

espíritu de la revolución mexicana. Se inspiró en ritmos populares según las "corrientes folklóricas" que se manifestaban en distintos ambientes del arte europeo.

La música de Silvestre Revueltas incluyó melodías peculiares de raíz popular y tiene un fuerte y característico componente rítmico. Autor de canciones, piezas de cámara y música para películas, entre las que sobresalen "Redes" (1935) y "Vámonos con Pancho Villa" (1936), alcanzó sus mejores composiciones en los poemas sinfónicos de ambiente mexicano, como "Cuauhnáhuac" (1930) y "Colorines" (1933), o de inspiración afrocubana como "Sensemaya" (1938) y el ballet "El Renacuajo Paseador" (1936).

Silvestre Revueltas murió en la Ciudad de México el 5 de octubre de 1940 después de una carrera fructífera como compositor y, también, aún teniendo serios problemas con el alcohol. Después de una vida corta, Silvestre contribuyó mucho al mundo de la música.

Silvestre y su hermano se inspiraron en la Revolución Mexicana y contribuyeron a la cultura de México.

Xalapa, I Can't Wait to Come Back!

Veronica Nickels
Marquette University

When I was considering studying in Xalapa for the summer I thought of all the benefits. I knew that my Spanish would improve, I knew that I would learn about the culture, that it would look good on a resume, and that I would have fun. That was just the beginning. I never knew that I would make good friends in Xalapa and that I would miss it all so much that I would want to return. But, I do and I am going to return this summer. I want to go to Xico and Veracruz again. I want to go to La Mulada and La Séptima. I want to do everything that I already did and much much more.

I think that my time in Xalapa really opened my eyes and made me more accepting of cultures other than my own. I have always been part of the majority and it was really interesting to be the one that was different. This experience will help me be able to relate to students of different backgrounds when I am a teacher. I can't wait to return this summer and see my tutor, Irais, my family, and my Mexican friends. And I am looking forward to making new friends.

Mi estancia en la Escuela para Estudiantes Extranjeros

Sari Kathapã
Universidad de Turku

Quise llevar seis meses estudiando español en México y escogí la Escuela para Estudiantes Extranjeros de la Universidad Veracruzana. Llegué a Xalapa a fines de diciembre, después del semestre del otoño universitario de Finlandia. Empecé mis estudios con un Tutorial, porque el semes-

tre de la escuela no comenzaría antes de marzo. Trabajaba mucho con mi maestra Guadalupe Flores para mejorar mi comprensión oral y escrita del castellano. Una gran ventaja del tutorial fue la posibilidad de planear personalmente el programa de estudios. A principios de marzo comenzó el semestre de primavera. Económicamente me fue imposible elegir más de dos cursos. La Universidad de Turku donde estudio no tiene programas de intercambio con universidades latinoamericanas. Asistí al curso Expresión Escrita para mejorar mi escritura y al curso Literatura Mexicana donde conocimos especialmente cuentos y cuentistas del país. Los cursos me sirvieron mucho para mejorar tanto los conocimientos gramaticales como los de la cultura y la civilización mexicanas.

Xalapa fue una buena selección para mi estancia en México. Me gustó la ciudad y su tranquilidad. No tiene mucha contaminación y es segura, incluso en las noches. Al mismo tiempo, la vida cultural de Xalapa fue muy interesante. La ciudad y sus alrededores tienen muchos lugares interesantes para visitar. Desde Xalapa es fácil visitar también los lugares más lejanos durante un fin de semana. Así pude realizar bastantes viajes durante mi permanencia en México.

Marquette University - Mexico Summer Program in EEE-UIV

Lynn St. Martin

When I think back on my previous summer in Mexico, a few aspects regarding the international studies program come to mind as part of a very worthwhile experience. The staff I came into contact with in the school for foreigners were very friendly and willing to take a bit of extra time to listen to the student's needs and help in whatever way possible. Some of the tutors became good friends during our time in Xalapa also. The cultural immersion that I experienced while studying Mexican literature gave me a greater appreciation for the works I studied and a more insightful look at a world community I had, in the past, known too little about. I enjoyed my summer in Mexico greatly and would return to the program for additional classes without hesitation.



From left: USA student Philip Johnson, Bertha Murrieta Cervantes, Vicki Mateu and Win Hallet stand in front of a fresco made by Johnson as part of an art course.

Johnson recounts summer spent learning in Veracruz

By Will Summerford
Staff writer

University of South Alabama international studies major and Caldwell Scholarship recipient Philip Johnson, spent the summer studying in Xalapa, Veracruz.

Johnson received As in the three courses he took. Because classes were instructed in Spanish only, his practicing knowledge of the language was reinforced daily.

Fresco, a class focusing on the traditional technique of painting, interested him the most.

It involved the application of water colors on wet plaster and can be seen on wall murals and buildings throughout Mexico, according to Johnson.

President of USA's International Studies Association Johnson traveled via bus through the country's towns and ports.

These excursions made it possible for him to enjoy the region's many historical landmarks and diverse communities.

When the sun goes down in Xalapa, many residents and visi-

tors populate the local discoteques.

It was at these clubs that Johnson met other students who opted to study in the seaport setting of Veracruz.

Students interested in joining the International Studies Association can call Johnson at 478-6216.

For information on future study abroad programs, Assistant Professor Bruce Willis can be contacted through the Department of Foreign Language and Literature at 460-6291.

1.- El **Programa Semestral de la Escuela para Estudiantes Extranjeros** de la Universidad Veracruzana (EEE-UV) está diseñado para atender las necesidades de quienes, por un período académico, tienen la oportunidad de conocer y ahondar su comprensión de distintos aspectos de la cultura mexicana, además de elevar su dominio del español como segunda lengua. Este programa está constituido por cursos de español en diferentes niveles, de literatura y cultura y civilización. Se ofrece dos veces al año en los semestres de primavera y otoño, iniciando actividades en la primera semana de marzo y septiembre, respectivamente.

2.- En la **Sesión Intensiva de Verano** la EEE-UV ofrece a los estudiantes extranjeros la opción de estudiar español, literatura o cursos de contenido en diferentes áreas. El área de español como segunda lengua está estructurada en cinco niveles: principiantes, intermedio bajo, intermedio alto, avanzado y superior, y se ofrece en las modalidades de cursos y talleres. Los cursos tienen como objetivo el desarrollo de las cuatro habilidades lingüísticas de manera integral sin perder de vista el eje gramatical. Por su parte, los talleres se conciben a la par con el curso del nivel correspondiente y tienen como objetivo el desarrollo de las habilidades de comunicación primordiales: la comprensión auditiva y la expresión oral.

3.- El **Programa para Maestros de Español** está dirigido a maestros de segunda lengua o de programas bilingües. Combina contenidos de cultura mexicana con la experiencia de observación y práctica docentes en el nivel de educación primaria, enriqueciendo así el conocimiento de la lengua mediante el desarrollo de aspectos técnico-pedagógicos relacionados con las características culturales y cognoscitivas del niño mexicano.

Este programa se ofrece, mediante solicitud, en cualquier época del año académico.

4.- El **Programa Tutorial de Inmersión Cultural** permite al estudiante extranjero la oportunidad de realizar un trabajo totalmente personalizado de adquisición del español en el medio natural, de comprensión de la cultura mexicana y de conocimiento de la región guiado por un(a) tutor(a).

Este programa se adapta a las necesidades individuales del estudiante extranjero. Por ello, se trata de encontrar al tutor que sea compatible con el estudiante tanto en personalidad como en intereses, además de que tenga un campo de estudios o de trabajo afines.

El Programa Tutorial de Inmersión Cultural puede beneficiar igualmente a un estudiante universitario, a un maestro de español, a un profesionalista de áreas diversas o cualquier persona que desee aprender la lengua y vivir la cultura tan sólo por el placer y la riqueza de la experiencia.

5.- El **Programa Tutorial de Español como Segunda Lengua** permite al interesado estudiar esta lengua en cualquier época del año y tiene la ventaja de ofrecer una gran flexibilidad. El estudiante puede iniciar en cualquier momento, solo o en pequeños grupos. El trabajo individual puede dirigirse según los intereses específicos del estudiante y la duración puede variar de acuerdo con su tiempo de estancia.

6.- La Universidad Veracruzana ofrece a los estudiantes extranjeros, a través del **Programa de Estudios Temporales en Licenciatura y Posgrado**, la oportunidad de tomar cursos en los programas que se imparten en las Facultades e Institutos de las diversas áreas.

Este programa está dirigido a estudiantes cuyo nivel de español les permita comprender cursos universitarios generales en licenciatura o posgrado, con o sin acreditación. Los estudiantes que deseen participar en este programa deben presentar sus solicitudes a la EEE-UV donde se llevan a cabo los trámites administrativos para organizar su programa académico. La EEE-UV verifica el nivel de lengua del estudiante de nuevo ingreso, se le proporciona la carta de presentación dirigida a las instituciones académicas donde se tomarán cursos; proporciona apoyo en el proceso de inscripción y orientación cultural.

7.- El **Programa de Estancias de Investigación**, que se realiza en coordinación con las Facultades e Institutos de Investigación, está diseñado para proporcionar la atención académica y administrativa necesaria para quien desee profundizar en un tema de las áreas de conocimiento que constituyen la Universidad Veracruzana.

Dependiendo de los objetivos de la investigación que desee realizar el interesado en este programa, la EEE-UV se pone en contacto con la entidad académica correspondiente e identifica al asesor idóneo para llevar a cabo un módulo de 20 horas de asesoría que se desarrolla en el tiempo que dure la estancia del estudiante.

8.- El **Programa de Prácticas Profesionales** ofrece al estudiante extranjero la posibilidad de realizar trabajo y obtener crédito en las áreas de salud y educación. La práctica médica se realiza en el hospital universitario. La EEE-UV pone en contacto al estudiante con las entidades académicas de la Universidad Veracruzana respectivas, así como con las diversas organizaciones del sector público y privado.

1. The **Semester Program** of the School for Foreign Students is designed to meet the needs of students who wish to become acquainted with or deepen their understanding of Mexican culture, in addition to improving their Spanish. The program consists of range of courses which includes language, literature, culture and civilization. This program is offered twice a year, in the Spring and Fall semesters, beginning the first week of March and September, respectively.

2. The **Intensive Summer Session** offers international students the option of studying Spanish, literature, and content area courses. The 5-level Spanish Language program includes both regular courses and workshops. The Spanish courses are divided into classes for beginners, intermediates, upper intermediates, advanced and proficiency level learners. The aim of course work is the integral development of the four language skills with a sound grammatical grounding. The workshops, on the other hand, are designed to develop listening comprehension and speaking. We strongly recommend that students take Spanish courses as well as the workshop best suited to his/her linguistic level, since they complement each other in helping the student to understand spoken Spanish and achieve oral expression.

3. The **Program for Teachers of Spanish** is geared toward second language teachers and teachers in bilingual programs. It is designed to enrich their oral and written expression through an interesting combination of topics in Mexican culture and pedagogy emphasizing those related to the cognitive characteristics of the Mexican child. It includes an experience in observation and practice teaching in real elementary school classrooms. This program is offered throughout the school year by special request.

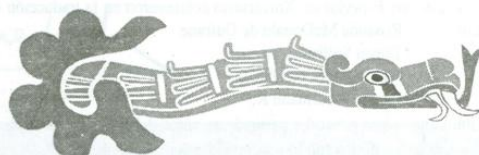
4.- The **Cultural Immersion Tutorial Program** provides the foreign student an opportunity for personal interaction using the Spanish language in a natural setting. It is tailored to the individual needs of each student. Students are paired with carefully selected and trained tutors who share similar interests or who work and study in the same or related fields. This program can benefit university students, Spanish teachers and professionals from any field, or anyone who wishes to learn the language and live the culture for the pleasure and the richness of the experience.

5. The **Tutorial Program of Spanish as a Second Language** provides the student with an opportunity to study at any time of year, with the additional advantage of maximum flexibility regarding level and student/teacher ratio. One-to-one tutorials or small groups may be arranged to optimize the use of the available time frame. The tutorial program is focused on the students' specific interests.

6. The **Semester or Year Abroad Program** offered by the Universidad Veracruzana enables foreign students to take regular university courses selected from the programs of the Faculties and Institutes according to their disciplinary interests. This program is intended for students with a good command of Spanish, who wish to study at the undergraduate or postgraduate level, with or without the corresponding academic credit. Those who wish to participate in this program must channel their application through the School for Foreign Students, which provides the administrative link necessary to facilitate the structuring of the student's academic program. We verify the language level of the incoming student, provide the necessary letter of presentation to the Faculty(s) where he/she will be taking courses, assist in enrollment, and provide cultural orientation.

7. The **Research Program**, organized in coordination with the Faculties and Research Institutes, is designed to supply the academic and administrative support that the student needs in order to carry out research in the academic divisions that constitute the Universidad Veracruzana. Depending on the objectives of the investigation to be carried out by the applicant, the School for Foreign Students contacts the appropriate academic department and engages an advisor, who provides a total of 20 hours of consultation on the research project throughout the period of the student's stay.

8. The **Internship Program** enables the foreign student to carry out practice (for academic credit) in the fields of health and education. The medical internships are done at the University hospital. The School for Foreign Students makes the necessary contacts with the disciplinary areas of the Universidad Veracruzana, and other private and public institutions as required in the case of each student.





BUZÓN

Porque tenemos algo en común... te invitamos a mantener comunicación con maestros de español y estudiantes mexicanos.

Sólo llena esta ficha con tus datos y envíala a la siguiente dirección:

Apartado Postal (P.O. Box) 440
Xalapa, Veracruz 91000
México

Nombre
Dirección
Teléfono
Fax
Intereses



DIRECTORIO

Gobierno del Estado de Veracruz

Patricio Chirinos Calero

Gobernador

Universidad Veracruzana

Víctor A. Arredondo Álvarez

Rector

Sara Ladrón de Guevara

Secretaría Académica

Rafael Murillo Pérez

Secretario de Administración y Finanzas

Bertha Cecilia Murrieta Cervantes

Directora de la Escuela para Estudiantes Extranjeros

Hojas de Papel Volando es una publicación anual realizada por la Escuela para Estudiantes Extranjeros de la Universidad Veracruzana. Tiraje 5 000 ejemplares. Se autoriza la reproducción total o parcial de los textos citando la fuente. El contenido de los artículos es responsabilidad del autor. Ejemplar gratuito.

Coordinación: Pilar Castillo de Gulson, José Luis Martínez Suárez

Diseño y Diagramación: Página 4

Fotografía: Departamento Audiovisual y EEE—UV

En esta Edición Especial de Aniversario colaboraron en la traducción de

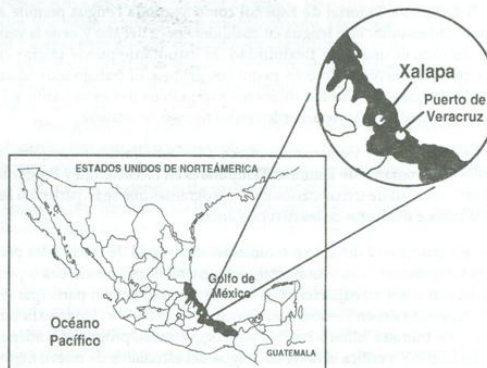
artículos: - Rosanna McDonald de Dufrane

- Eileen Sullivan

- Pilar Castillo de Gulson

- Pius A. Kaufmann K.

* Título que se nos ocurrió a partir de un verso del jaliscience *Son de la negra*, una de las piezas folklóricas mexicanas más populares.



For further information about our programs contact:

Escuela para Estudiantes Extranjeros

Universidad Veracruzana

Apartado Postal (P.O. Box) 440

Xalapa, Veracruz 91000

México

Tel. (Phone): 52 (28) 17 86 87

Fax: 52 (28) 18 64 13

e-mail: eeeuv@ dino.coacade.uv.mx